Universitat Autònoma de Barcelona

2022/2023

Idioma y traducción C3 (italiano)

Código: 101390
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Carles Biosca Trias
Correo electrónico: carles.biosca@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Cada estudiante podrá optar por traducir al castellano o al catalán. Ambos se alternarán como lengua vehicular, con lo que se adquirirá una mínima competencia (pasiva) en catalán.

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura los estudiantes deberán ser capaces de :

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es dominar los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

Al finalizar la asignatura los estudiantes deberán ser capaces de:

- demostrar que poseen y comprenden conocimientos sobre los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.
- aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.

- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
10. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
12. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.

20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia de consulta, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de diario que describa un acontecimiento, fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de diario breve que describa situaciones, personas u objetos, fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración, descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores),etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofía, etc.), fragmento de ensayo (Traductologia, Lingüística, Filosofía), etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar:carta al director de un diario, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, editorial sobre un tema de actualidad, artículo de opinión sobre un tema de actualidad, carta de reclamación formal, etc. La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso frecuente, prospecto de medicamento, texto publicitario, etc.

Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: diccionarios monolingües y bilingües generales, manuales de estilo, diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, textos paralelos, buscadores generales y herramientas tecnológicas básicas para el'optimización de la edición y corrección de textos.

Metodología

- Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios
- Profundizar las tareas relacionadas con la traducción
- Consolidar las técnicas de resolución de problemas
- Profundizar las técnicas de aprendizaje colectivo.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			

Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios	18	0,72	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 23
Profundizar tareas relacionadas con la traducción	40	1,6	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 23
Resolución de ejercicios	18	0,72	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 23
Tipo: Supervisadas			
Revisión de ejercicios y otras tareas relacionadas con la traducción	23	0,92	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 23
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	18	0,72	6, 12, 13, 15, 17
Preparación de ejercicios (individuales o en grupo)	30	1,2	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 23
Preparación de traducciones y trabajos	70	2,8	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 23

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión
En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación
Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"
Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación
En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en unaactividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba de traducción 1	25%	2	0,08	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 23
Prueba de traducción 2	25%	2	0,08	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 23
Prueba de traducción 3	25%	2	0,08	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 23
Traducción comentada	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 18, 19, 21, 22

Bibliografía

1.1 Diccionaros monolingües italianos

De Mauro, Tullio: Il dizionario della lingua italiana. Turín: Paravia, 2000.

Devoto, Giangiacomo; Oli, Giancarlo. Il dizionario della lingua italiana. Florencia: Le Monnier, 2002.

Zingarelli, Nicola. Lo Zingarelli: Vocabolario della lingua italiana. Bolonia: Zanichelli, 2020.

1.2. Diccionarios bilingües

Arqués, Rossend (dir.): Diccionari Català-Italià, Diccionari Italià-Català, 2 vols. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2002.

Arqués, Rossend (dir.): Il grande dizionario di spagnolo: dizionario italiano-spagnolo, español-italiano. Milán: Zanichelli, 2012.

Carbonell, Sebastián: Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano. 2 vols. Milán: Hoepli, 1986 i 1989.

Tam, Laura: Grande dizionario Hoepli spagnolo-italiano italiano-spagnolo. Milán: Hoepli, 2013.

1.3. Diccionarios de sinónimos

Coppo, Luigi: Dizionario dei sinonimi, delle analogie e dei contrari. Milà: Mondadori, 1990.

Corripio, Fernando: Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder, 1991.

Dizionario Garzanti dei Sinonimi e dei Contrari. Milán: Garzanti, 1991.

Pey, S.: Diccionari de sinònims, idees afins i antònims. Barcelona: Teide, 1997 [1970].

Pittàno, Giuseppe: Sinonimi e contrari (Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie). Bolonia: Zanichelli, 1988.

2. Sitios web

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

De Mauro. Il dizionario della lengua italiana www.paroledascoprire.it

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it

Sapere.it www.sapere.it

Treccani.it www.treccani.it

Sabatini Coletti http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/

Centro Virtual Cervantes http://cvc.cervantes.es/

Elcastellano.org. La página del idioma español http://www.elcastellano.org/

Fundación del Español Urgente http://www.fundeu.es

Real Academia Española http://www.dle.rae.es

Software

Las herramientas específicas se presentaran en el aula.